

HACIA LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA DESDE LA PERSPECTIVA MULTILINGÜE

Barbara Pihler Ciglič, Univerza v Ljubljani
An Vande Casteele, Vrije Universiteit Brussel

This chapter presents the theoretical framework and conceptualization of the interactive platform PRACOMUL, with a focus on cooperative learning and virtual teaching of Spanish as a foreign language. It outlines how the platform works and describes the PRACOMUL oral corpus, together with an overview of the initial analyses of the corpus. The primary aim is to investigate how pragmatic functions in non-native discourse differ from those in native discourse.

Keywords: PRACOMUL, pragmatic competence, interlinguistic pragmatics, multilingual perspective, oral discourse

I. CONSIDERACIONES PREVIAS EN RELACIÓN CON LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA

La comunicación implica una serie de habilidades lingüísticas y pragmáticas que permiten a los hablantes alcanzar sus objetivos comunicativos y, al mismo tiempo, cumplir con las normas sociales. Para ser usuarios competentes e independientes, hay que adquirir entonces, aparte del conocimiento del léxico y de la gramática, el conocimiento necesario para un uso adecuado y efectivo del lenguaje en una situación concreta, ya que «hablar

es siempre hacer algo, porque el lenguaje es un comportamiento social» (Reyes, 1990: 44). Uno de los actos comunicativos en los que estas habilidades son más evidentes es, sin duda, la conversación espontánea, puesto que su ritmo exige que los aprendices respondan de manera inmediata utilizando los recursos que ya han interiorizado e integrado en su conciencia metapragmática.

La competencia pragmática se refiere principalmente al conjunto de estrategias que los hablantes utilizan para que sus mensajes sean apropiados y efectivos tanto para los destinatarios como para el contexto en el que se emiten. Es un componente esencial de la competencia comunicativa, ya que va más allá del uso de las palabras y abarca la capacidad de entender las sutilezas del lenguaje y de aplicar las normas y convenciones sociales. Según el *Marco Común Europeo de Referencia* (2002: 120), la competencia pragmática se divide en tres aspectos: el conocimiento sobre cómo se organizan, estructuran y ordenan los mensajes (competencia discursiva); el uso de estos mensajes para cumplir funciones comunicativas (competencia funcional); y la manera en que se secuencian de acuerdo con esquemas de interacción y transacción (competencia organizativa). Es decir, la competencia pragmática está relacionada con el uso efectivo del lenguaje en la co-creación del discurso.

Por tanto, constituye un elemento clave en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Participar en una conversación en una lengua extranjera implica principalmente saber aplicar las estrategias y técnicas necesarias para comunicarse con hablantes nativos (García García, 2005), de ahí que sea fundamental guiar a los aprendices hacia una comunicación exitosa y culturalmente adecuada. Si bien cometer errores gramaticales no afecta gravemente la relación interpersonal, los «errores pragmalingüísticos» pueden dañar seriamente el contacto social entre emisor y receptor (Haverkate, 1998: 45). Además, como apunta Briz (2015: 19), «la corrección gramatical de una expresión no garantiza su adecuación comunicativa; esta depende tanto del contexto lingüístico como del situacional».

2. LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA DESDE LA PERSPECTIVA MULTILINGÜE: PRACOMUL

El principal objetivo del proyecto PRACOMUL: *Pragmatic Competence from a Multilingual Perspective*¹ ha sido desarrollar una plataforma en línea destinada a la adquisición de la competencia pragmática por parte de los aprendices de español. Se buscaba crear una propuesta innovadora en el ámbito de la pragmalingüística (Fuentes Rodríguez, 2000), orientada al aprendizaje de segundas lenguas, y promover la «internacionalización en casa», conectando digitalmente a estudiantes de diferentes contextos lingüístico-culturales. Así, en 2020 se lanzó la plataforma virtual interactiva PRACOMUL (www.pracomul.si), con el fin de ofrecer un espacio para la interacción oral entre hablantes de español como lengua extranjera (ELE) fuera del entorno académico. Hasta la fecha, se han grabado más de ochenta diálogos protagonizados por estudiantes de ELE de diversas nacionalidades, y el proceso de formación del corpus continúa en desarrollo. Estos diálogos constituyen una valiosa base de datos, y aunque establecer relaciones directas entre las formas lingüísticas y las funciones pragmáticas no siempre es sencillo, sí es posible identificar ciertas tendencias en su uso (Acosta-Ortega y López Ferrero, 2022), cuyo análisis puede contribuir a optimizar el proceso de adquisición. Asimismo, se presta atención especial al componente intercultural, ya que «las rutinas y convenciones de cada cultura dan lugar a estilos de interacción específicos, y las diferencias entre ellos pueden generar malentendidos» (Escandell-Vidal, 2021: 72). Para desarrollar una competencia intercultural apropiada el aprendiente necesita desarrollar la conciencia de la relación existente entre la cultura materna y la cultura objeto de estudio (MCER: 102).

¹ PRACOMUL: *Pragmatic Competence from a Multilingual Perspective* (2020-1-BE02-KA203-074742) ha sido un proyecto Erasmus+ interuniversitario con que se ha creado una plataforma accesible e innovadora que posibilita a los estudiantes de español como lengua extranjera.

2.1 El funcionamiento de la plataforma

Con la herramienta digital PRACOMUL se está creando una comunidad de aprendizaje virtual que pretende reunir tanto a estudiantes como también a docentes e investigadores, si bien la actividad principal va dirigida a los estudiantes de ELE de diferentes lenguas maternas: mediante la plataforma abrir un espacio de encuentros digitales para que los aprendientes puedan conversar en español con compañeros de otras universidades.

Para ello, en una primera fase, los aprendientes de ELE se registran en la plataforma completando la ficha con metadatos (nacionalidad, nivel de lengua, etc.). Cerrado el plazo del registro, se les designa automáticamente al interlocutor (un estudiante de ELE de otro país) y se les invita a realizar el intercambio, proporcionándoles algunas directrices adicionales (la duración máxima del diálogo, los posibles temas a debatir, etc.). Los participantes se ponen en contacto y graban el diálogo cuando y como quieran, luego transcriben el diálogo y suben el audio y la transcripción a la plataforma. Las transcripciones anonimizadas se analizan más tarde por los investigadores del proyecto. Mediante este primer encuentro digital los participantes entran en un contexto internacional de fácil acceso, sin salir de casa y en ausencia del profesor. Mientras conversan en español con otro compañero fuera del aula, pueden identificar y contextualizar los límites de su interlengua² de una manera más eficaz, sobre todo si existe un interés previo por parte de ellos para realizar este tipo de práctica.

Después de este primer encuentro está prevista una fase de aprendizaje con los módulos de enseñanza virtual que ofrecen información sobre el empleo de diferentes unidades pragmático-discursivas, p. ej. los marcadores del discurso cuya función principal consiste en guiar las inferencias que se realizan en la comunicación (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999).

Se trata de unidades particularmente complejas que desempeñan un papel fundamental en la comunicación efectiva y eficaz: «if learners of a language failed to master the meaning of its particles, their communicative competence would be drastically impaired» (Wierzbicka, 2003: 341). Además, el empleo adecuado de estos elementos procedimentales es im-

² Como señalan Norouzian y Eslami (2016), es sobre todo interactuando cuando uno se da cuenta de los límites de su interlengua.

prescindible para interpretar de manera apropiada las sutilezas en la lengua y reconocer las posibles implicaturas que condicionan la interpretación del mensaje (Félix-Brasdefer y DiBartolomeo, 2021). Además, creemos importante señalar que el desarrollo de la competencia pragmática en lenguas extranjeras va de la mano con el desarrollo de la competencia global: los aprendientes deben tener acceso a los recursos lingüísticos adecuados y tienen que ser capaces de utilizarlos de modo eficaz (Kasper y Rose, 2002; Taguchi, 2019). Ahora bien, esta fase de instrucción se presenta de manera integrada en la plataforma, ya que se ha de señalar de manera explícita las formas en cuestión para que los aprendices les dediquen atención (captación, 'noticing' cf. Schmidt, 2001). Solo así el input puede convertirse en 'intake' (cf. Foolen 2010). Con lo cual nuestro objetivo ha sido integrar la información metapragmática explícita, primero, para contar con un input reforzado ('input enhancement'), después, para facilitar la toma de conciencia ('consciousness raising') y, por último, para dar lugar a un procesamiento recurrente de las formas pragmalingüísticas (Taguchi, 2011).

Tras la fase de instrucción, los estudiantes pueden participar otra vez, si así lo desean, y realizar un segundo intercambio a través de la plataforma, pero ahora con un interlocutor diferente. La aplicación de los conocimientos adquiridos en la fase previa depende de cada participante, lo que importa es que a cada uno se les asegure un contexto de aprendizaje significativo e inclusivo, que promueve la interacción intercultural y convierte el aprendizaje en algo interesante y motivador. Esto lo comprueba también el hecho de que en el corpus claramente predominan las así llamadas estrategias comunicativas de compensación (cf. Oxford, 1990), p. ej. se buscan los procedimientos alternativos, no hay miedo al error, existe una complicidad entre los hablantes, mientras que las estrategias de evitación parecen estar menos presentes.

La plataforma no solo actúa como un punto de encuentro donde los hablantes de ELE con diferentes lenguas maternas pueden interactuar, conversar, grabar y subir sus diálogos, sino que también ofrece materiales y módulos de enseñanza originales cuyo objetivo principal es facilitar el desarrollo de competencias conversacionales. Además del material autodidacta, pronto se propondrá una serie de actividades (con directrices para profesores) que resaltan la importancia de la adquisición y del desarrollo de la(s) competencia(s) pragmática(s) y que se pueden incorporar en el

aula. La mayoría de los materiales actuales se centra en los marcadores conversacionales, mientras que los módulos de aprendizaje consisten en muestras auténticas de la lengua meta para que los aprendientes trabajen activamente diferentes recursos discursivos presentes en la interacción y aprendan a asociar estos elementos con sus distintos roles pragmáticos.

Por último, el corpus oral de ELE que se está construyendo en la plataforma representa una rica base de datos y una valiosa fuente para todo tipo de investigaciones, también, por ejemplo, para los estudiantes de máster y doctorado que se dedican a la lingüística aplicada o/y la lingüística pragmática.

3. EL CORPUS PRACOMUL: PRIMEROS ANÁLISIS Y RESULTADOS

El corpus PRACOMUL está todavía en proceso de construcción y de momento (abril 2024) cuenta con más de ochenta interacciones orales realizadas por más de ciento cuarenta estudiantes de ELE de diferentes nacionalidades y con diferentes niveles de español (A2-C2)³. En el marco del proyecto se han realizado y se realizan varios estudios a base de los ejemplos del corpus, enfatizando la dimensión pragmático-discursiva del aprendizaje de ELE. El importante punto de partida son las estrategias y tácticas pragmáticas tal y como vienen definidas en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) donde se dividen en tres clases: las de construcción e interpretación del discurso (marcadores del discurso, desplazamiento en el orden de los elementos oracionales, la expresión de la negación...), las de modalización (refuerzo, minimización, focalización...), y las de conducta interaccional (cortesía verbal atenuadora y valorizante). A continuación, se resumen algunos resultados de los primeros análisis.

Un estudio sobre las estrategias de apertura y cierre en los diálogos orales digitales de los aprendientes de ELE (Pihler Ciglič, Collawaert y Vande Castele, 2021) reveló que, en la mayoría de los casos, tanto las secuencias iniciales como las finales se amplían con actos de cortesía que refuerzan la imagen del interlocutor. En las fases iniciales predomina la cortesía normativa, mientras que en las finales es más común la cortesía estratégica, lo

³ Los datos más específicos se encuentran en el capítulo 2 de este libro.

que indica que la mayoría de los participantes conocen y aplican adecuadamente las normas de cortesía más relevantes. Por otra parte, los estudios comparativos sobre el uso de los marcadores discursivos (por ejemplo, Pihler Ciglič y Vande Castele, 2021) señalan que las diferencias notables no se encuentran tanto en la cantidad o en el tipo de marcadores utilizados, sino y sobre todo en el uso específico de ciertos marcadores concretos.

Otro estudio (Vande Castele y Pihler Ciglič, 2024) sobre el uso de los marcadores discursivos en la toma de turnos muestra diferencias significativas entre los discursos nativos y no nativos. Por ejemplo, los aprendientes parecen respetar más el turno de los interlocutores y esperan a que se indique explícitamente que el turno ha finalizado. Asimismo, entre los aprendientes se observa una mayor presencia de turnos de apoyo que indican acuerdo, y en ocasiones parece que incluso renuncian a tomar la palabra. En cuanto a la cantidad de marcadores discursivos utilizados en la alternancia de turnos, no hay grandes diferencias entre los aprendientes y el grupo de control, aunque sí se identifican algunas particularidades en su uso, como la preferencia por el anglicismo *okey*, el uso frecuente de *entonces* con el valor de *pues* o *ahora bien*, y el empleo del expletivo *pero* al inicio del turno. Por otro lado, los aprendientes con niveles más altos emplean con mayor frecuencia marcadores conversacionales como *bueno*, *pues* y *mira*. Sin embargo, algunos elementos, como *pues nada*, son exclusivos de los hablantes nativos.

Se han llevado a cabo también algunos estudios sobre la estructura informativa, como por ejemplo el análisis de la dislocación (Veselko, Pihler Ciglič y Vande Castele, 2023), que mostró que los estudiantes de ELE (la mayoría con un nivel B2) han interiorizado en cierta medida los patrones clave de dislocación y los aplican en su discurso. Además de la función orientadora de la dislocación a la izquierda en el nivel del enunciado, estos mismos estudiantes utilizan algunas estrategias discursivas que surgen a partir de esta estructura. En cuanto al tema vinculante, otro estudio (Veselko y Pihler Ciglič, 2024) realizado con hablantes eslovenos reveló que, aunque es uno de los procedimientos de tematización principales, su uso en la muestra es limitado. Según el recuento, solo una cuarta parte de los participantes eslovenos, que van desde el nivel B1 hasta el C2, emplean este mecanismo, de manera que no se puede hablar realmente de usos discursivos recurrentes.

También se han investigado las estrategias argumentativas en los aprendientes de ELE (Fuentes Rodríguez, Vande Castele y Pihler Ciglič, 2025),

y los primeros resultados muestran que los estudiantes dominan de manera desigual estos recursos según su nivel. En cuanto a los elementos de conexión, expresados a través de conjunciones y conectores, se ha detectado una alta frecuencia de formas causales y un uso menos frecuente de las concesivas. Respecto a los operadores argumentativos, los aprendientes suelen usar más frecuentemente términos como *solo*, *un poco*, *sobre todo* y *bastante*, mientras que los nativos emplean *solo* con menos frecuencia, prefiriendo *un poco*, *sobre todo* o *bastante*.

Finalmente, los resultados preliminares del estudio sobre las estrategias de cortesía (Pihler Ciglič y Vande Castele, 2024) muestran algunas diferencias importantes en el uso de estrategias de cortesía, en relación tanto con el nivel de español como con la lengua materna de los hablantes. Entre los aprendientes predominan las tácticas de atenuación de actos amenazantes (especialmente mediante formas indirectas) y de atenuación dialógica, en particular en los niveles B1 y B2. Por otro lado, en lo que respecta a la cortesía verbal valorizante, destacan las estrategias de intensificación cortés, especialmente la colaboración máxima con el interlocutor.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Resumiendo, la comunidad PRACOMUL se relaciona principalmente con los conceptos de la competencia pragmática e intercultural, el intercambio digital, la conversación en ELE y el aprendizaje colaborativo. El principal objetivo sigue siendo posibilitar a los estudiantes de ELE con diferentes lenguas maternas que adquieran y desarrollen las habilidades necesarias para desenvolverse de una manera adecuada, eficaz y respetuosa en una conversación espontánea en español como lengua extranjera. El proceso de aprendizaje de un idioma está estrechamente vinculado a la identidad del aprendiz, a las personas con las que interactúa y al contexto en el que utiliza la lengua (Kasper y Rose, 2002): el aprendizaje de lenguas siempre ocurre en un contexto social y siempre es co-construido. Por ello, las iniciativas que promueven la participación de los aprendientes en su propio proceso de adquisición son especialmente beneficiosas, contribuyen al compromiso, la motivación y el disfrute del aprendizaje. En este sentido, nuestro propósito ha sido fortalecer, mediante la creación de un corpus oral, las interacciones auténticas

entre los estudiantes de ELE de diferentes nacionalidades, y, con el apoyo de videotutoriales, fomentar la reflexión sobre las competencias pragmáticas y otras habilidades clave en el proceso de adquisición de una segunda lengua (competencias digitales, las de colaboración y la comprensión intercultural). Se promueve un enfoque colaborativo y centrado en el aprendiz, guiado por los principios de apertura e inclusión.

En resumen, esperamos que este proyecto y sus resultados no solo sean relevantes para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, sino también para mejorar la comunicación intercultural: conectar a los individuos y abrazar la diversidad fomentando la competencia multilingüe.

* * *

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Corpus Oral de ELE Pracomul [en línea]. Proyecto Erasmus+ PRACOMUL. www.pracomul.si.
- Acosta-Ortega, L. y López Ferrero, C. (2022): «Exponentes pragmático-discursivos en la interacción oral de español LE/L2». *Journal of Spanish Language Teaching*, 9(1), 81-96.
- Briz, A. (2015): «El análisis del discurso oral y su enseñanza». *Filología e Linguística Portuguesa*, 17(1), 17-56.
- Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.
- Escandell-Vidal, M. V. (2021): «El hablar como hecho pragmático-comunicativo». En: Óscar Loureda y Angela Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. Berlín/Boston: Walter de Gruyter, 61-78.
- Félix-Brasdefer, J. C., y DiBartolomeo, M. (2021): «Developing advanced pragmatic competence in Spanish». *Advancedness in second language Spanish: Definitions, challenges, and possibilities*, 323-349.
- Foolen, A. (2010): «Partikels volgens de schijf van vijf». *Internationale Neerlandistiek*, 48(2), 41-51.
- Fuentes Rodríguez, C. (2000): *Lingüística Pragmática y Análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C., Vande Castele, A. y Pihler Ciglič, B. (2025): «Estrategias argumentativas en aprendientes de ELE con diferentes lenguas maternas». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 101: 17-30.

- García García, M. (2005): «La competencia conversacional en los estudiantes de español como lengua extranjera». *Lingüística en la Red*, II. [www.linred.com].
- Haverkate, H. (1998): «Estrategias de cortesía. Análisis intercultural». *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del VII Congreso de ASELE*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 45-58.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ [1.2.2023]
- Kasper, G. y Rose, K. (2002): *Pragmatic development in a second language*. Oxford: Blackwell.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999): «Los marcadores del discurso». En: Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Tercera parte. Entre la oración y el discurso. morfología*. Madrid: Espasa Calpe, 4051-4213.
- Norouzian, R. y Eslami, Z. (2016): «Critical Perspectives on Interlanguage Pragmatic Development: An Agenda for Research». *Issues in Applied Linguistics*, 20(1), 25-50.
- Oxford, R. (1990): *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. Nueva York: Newbury House.
- Pihler Ciglič, B., Collewaert, K. y Vande Castele, A. (2021): «Las estrategias de apertura y cierre en el discurso oral digital de los aprendientes de ELE». En: Andrzej Zieliński (ed.), *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*. Berlin [etc.]: Peter Lang, 277-294.
- Pihler Ciglič, B. y Vande Castele, A. (2021): «Un estudio contrastivo del empleo de los marcadores discursivos por estudiantes universitarios de ELE». En Catalina Fuentes Rodríguez et al. (eds.), *Sintaxis discursiva: construcciones y operadores discursivos en español*. Berlin [etc.]: Peter Lang, 347-370.
- Pihler Ciglič, B. y Vande Castele, A. (2024): «Las estrategias de cortesía en las producciones orales de los estudiantes universitarios de ELE». En: Éster Brenes Peña, Víctor Pérez Béjar (eds.), *Estudios sobre lingüística pragmática y análisis del discurso del español. Homenaje a Catalina Fuentes*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 479-493.
- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística*. Madrid: Montesino Ediciones.
- Schmidt, R. (2001): «Attention». En: Peter Robinson (ed.), *Cognition and second language instruction*. New York, NY: Cambridge University Press, 3-32.
- Taguchi, N. (2011): «Teaching pragmatics: Trends and issues». *Annual Review of Applied Linguistics* 31, 289-310.
- Taguchi, N. (ed.) (2009): *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics*. New York, London: Routledge.
- Vande Castele, A. y Pihler Ciglič, B. (2024): «El empleo de los marcadores discursivos en la toma de turnos de ELE». En: Catalina Fuentes Rodríguez y Víctor

- Pérez Béjar (eds.), *Explorando las relaciones intradiscursivas: un enfoque multidimensional*. London: Routledge, 213-225.
- Veselko, V., Pihler Ciglič, B. y Vande Casteele, A. (2023): «Competencia pragmática en el discurso oral de ELE: un estudio de la dislocación como estrategia discursiva». *Beoiberística*, 7, 159-181.
- Wierzbicka, A. (2003): *Cross-Cultural Pragmatics*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Veselko, V. y Pihler Ciglič, B. (2024): «La tematización en la interacción oral de los estudiantes eslovenos de ELE: el caso del tema vinculante». *Pragmalingüística*, 23, 463-480.

* * *

SOBRE LAS AUTORAS

Barbara Pihler Ciglič es catedrática de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana (Eslovenia). Su labor docente e investigadora se centra en áreas como la macrosintaxis, la pragmática lingüística, el análisis del discurso y la sociolingüística. Es autora y coautora de diversos manuales universitarios sobre el verbo español, así como de diccionarios bilingües español-esloveno y de una gramática española dirigida a estudiantes eslovenos. Ha participado en múltiples proyectos y grupos de investigación internacionales, como DICEMTO (Universidad Autónoma de Madrid), Linfunes (Universidad de Oviedo) y ReDisc (Universidad de Sevilla). En los últimos años ha codirigido el proyecto *El español en la Europa Meridional* (liderado por la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Zúrich), y ha sido coordinadora nacional del proyecto Erasmus+KA2 PRACOMUL: *Pragmatic competence from a multilingual perspective*, liderado por la Vrije Universiteit Brussel.

e-mail: barbara.pihlerciglic@ff.uni-lj.si

An Vande Casteele es catedrática de lingüística española y de adquisición de lenguas extranjeras, y actualmente también directora responsable de los programas de Grado (BA) y Máster (MA) en Lenguas y Literaturas (Taal- en Letterkunde) en la Vrije Universiteit Brussel. Su investigación se centra en la adquisición del español, el análisis del discurso, los mecanismos de procesamiento referencial en L2 y la pragmática interlingüística. Además de la coordinación de la Asociación Estratégica Erasmus+ KA2 PRACOMUL: *Pragmatic competence from a multilingual perspective* (2020-2023), colabora con distintas universidades: con la Universidad de Gante sobre el cambio de código español-inglés, con la Universidad de Sevilla acerca de macrosintaxis y marcadores discursivos y con la Universidad de Granada sobre la resolución de anáfora en L2.

e-mail: an.vande.casteele@vub.be